



URBAN HERITAGE CONSERVATION

Edited by College of Architecture & Urban Planning Tongji University

同济大学建筑与城市规划学院 编

文化遗产保护研究



TONGJI UNIVERSITY
CAUP

中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

同济建筑规划设计思想库
Collectanea of the Tongji School of Architecture and Urban Planning

文化遗产保护研究

Urban Heritage Conservation

同济大学建筑与城市规划学院 编

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化遗产保护研究/同济大学建筑与城市规划学院编.
北京: 中国建筑工业出版社, 2010

(同济建筑规划设计思想库)

ISBN 978-7-112-12014-7

I. 文… II. 同… III. 文化遗产—保护—研究—中国
IV. K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 067724 号

责任编辑: 黄珏倩

责任设计: 张虹

责任校对: 王雪竹

同济建筑规划设计思想库

Collectanea of the Tongji School of Architecture and Urban Planning

文化遗产保护研究

Urban Heritage Conservation

同济大学建筑与城市规划学院 编

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京千辰公司制版

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880 × 1230 毫米 1/16 印张: 34 $\frac{1}{4}$ 字数: 986 千字

2010 年 9 月第一版 2010 年 9 月第一次印刷

定价: 78.00 元

ISBN 978-7-112-12014-7

(19289)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

同济建筑规划设计思想库

总 顾 问: 李德华

顾问委员会: (按姓氏笔画排列)

王仲谷	王克良	王绍周	王曾纬	邓述平
卢济威	司马铨	龙永龄	刘 仲	刘克敏
庄 荣	朱谋隆	朱锡金	阮仪三	余敏飞
吴为廉	吴光祖	张为诚	张振山	李铮生
李锡然	来增祥	杨公侠	沈福煦	邵克仁
陈久昆	陈申源	陈亦清	陈光贤	陈 行
陈运帷	陈宗晖	陈秉钊	陈金寿	周君言
周若兰	宗 林	罗小未	郑 正	赵秀恒
黄承元	傅信祁	童勤华	董鉴泓	詹可生
詹鸿昌	路秉杰			

主 编: 吴志强

编 委 会: 彭震伟 吴长福 周 俭 钱 锋 黄一如
刘 颂 王晓庆 常 青 唐子来 刘滨谊
李翔宁 张尚武 韩 锋 王 一

编委会顾问: 戴复东 陶松龄 郑时龄 陈秉钊 刘 云
王伯伟 鲍桂兰 俞李妹

学术委员会: 吴志强 唐子来 常 青 卢永毅 项秉仁
钱 锋 吴长福 莫天伟 李京生 黄一如
蔡永洁 周 俭 刘滨谊 赵 民

主编助理: 干 靛 唐育虹 叶 青

本册编委会

顾 问：郑时龄 罗小未 董鉴泓 阮仪三

编委会：常 青 卢永毅 张 松 邵 甬 韩 锋

梅 青 鲁晨海 李 湏 戴仕炳 朱晓明

陆 地 李翔宁

主 编：周 俭

副主编：常 青 卢永毅 张 松 邵 甬

参编人员：周 珂 王蓓芳 干 靛

序

浩浩长江，奔向东海；茫茫大洋，学浪拍击。百年同济，几代人杰，以巍巍大学精神启蒙中国的民主与科学。

百年前，帝国倾颓，皇朝觅路，李鸿章荐洪堡思想，图科学强国，同济人承东渐西学，开务实济世先河。

六十年前，国难初夷，硝烟未靖，志士汇至沪上，建理想，树新旗，同济人秉理性求国欣，奠建筑规划大厦。

同济建筑与规划设计，几经沧桑，屡历沉浮，饱尝锤炼，不懈磨砺，更铸我同济魂魄，是为“现代的，中国的，无限创造力的”。

同舟共济，其意三层：一曰：共知难；二曰：共认同；三曰：志同道合。三者皆备，方可登船共济。

六十年矣，同济建筑与规划设计的学术思想代代相传，索理性缜思，求创新构想，以博采众长之胸怀，追中华复兴、人居永续和人类进步的理想。

同舟共济者，又有新意三层：

曰，今樯桅成林，而非小舟一叶，不同学科之相辅相协，方为现代科学；之集团联合，故能差异互补；之强强联手，乃得民族复兴。环境、交通、土木、海洋、汽车皆我兄弟；人文、外语、医学、管理、信息皆我姐妹。

又曰，同济百载，大学精神昭昭。方今都市发展新兴，学术思想其中，天下人居，和谐社会，同济人与天下共济之。

再曰，千帆竞发，同济舰队必能克激流险滩，驶向浩瀚海洋，驶向明日光辉的彼岸。

今日回眸，同济建筑与规划设计体系骨架已就，思想汇于一库，可收藏、可温故、更可为未来的创新基石。

现代大学，意义在乎独立于富贵的操守，在乎为社会办学的宗旨，在乎独立思考的基石，在乎科学研究的群体。此以致大学精神。

天行健，君子以自强不息，同济之缜思创新生于斯；地势坤，君子以厚德载物，同济之博采众长立于斯。

同济大学



2010年5月20日

前言：建筑历史与理论的探求与追索

Preface: Approach of Architectural History and Theories

郑时龄

ZHENG Shiling

自 20 世纪 50 年代起，冯纪忠教授、陈从周教授和罗小未教授等创建了同济大学建筑系的建筑历史与理论研究与教学，培养了一大批今天活跃在建筑历史与理论研究和教学领域的学者、教师和研究生。

同济大学建筑系的创始者之一，富于创造智慧的教育家和建筑家，曾任同济大学建筑系系主任、国务院学位委员会第一届学科评议组成员、同济大学土木建筑设计院院长、中国第一位荣膺美国建筑师学会荣誉资深会员称号的建筑大师冯纪忠教授，以他的哲学和思想塑造了同济大学建筑与城市规划学院，培养并影响了一大批建筑师和规划师。20 世纪 60 年代初，冯纪忠教授开创了“空间原理”建筑教学体系，将建筑历史与理论研究和教学纳入这一体系，并在国内率先探索现代建筑的传统精神。

著名古建筑专家、园林艺术大师，深得中国国学文化真谛的陈从周教授，曾在圣约翰大学和之江大学两校讲授中国建筑史课程。他组建了同济建筑系的建筑历史教研室，参加并主持了上海建筑史的编撰。曾主持大量的古建筑和园林的修复工作，将中国园林推向世界。他的《说园》、《苏州园林》、《苏州旧住宅》以及大量的论文、散文和诗文已经成为中国文化宝库的一部分。

著名建筑史学家、建筑教育家和建筑师，曾任上海建筑学会理事长、国务院学位委员会学科评议组成员、荣膺美国建筑师学会荣誉资深会员称号的罗小未教授，长期以来致力于引进国际建筑学术思想和建筑理论，培养了许多人才，建立同济建筑系的建筑历史与理论教学与研究队伍，使同济大学的西方建筑史的研究与教学走在全国的前列。她创办了重要的建筑学术刊物《时代建筑》，并担任一些国际建筑

学术刊物的编委，她曾在许多国家的大学讲坛上演讲，对于国际建筑交流、对上海的历史建筑 and 历史文化保护有着重大的贡献，中国建筑学会于 2006 年授予她建筑教育特别奖。

陈琬教授、王秉铨教授、喻维国教授、蔡婉英教授、路秉杰教授、吴光祖教授等都是建筑历史与理论这一领域有建树的老一代学者。伍江教授、常青教授、卢永毅教授、王骏阳教授、钱宗灏教授、支文军教授等一批中青年教师传承并发展了学贯中西的前辈们开创的建筑历史与理论研究，使同济建筑系的中国古代建筑史、中国近代建筑史和外国古代建筑史、外国现代建筑史、当代建筑评论以及历史建筑保护的理论与教学水平又得到提升。

董鉴泓教授是国内中国城市建设史研究和教学领域的重要创始人，在建筑历史与理论学科点上培养了多名中国城市史研究方向的博士和硕士研究生。阮仪三教授则在城市遗产保护方面贡献突出。周俭教授、张松教授等中青年教师在这一领域继续开拓进取，做出了骄人的成绩。

自 20 世纪 60 年代开始，同济大学建筑系陆续编写了一系列教材，出版了大量学术论著，发表了许多学术论文。这一专业团队的特点是注重人文、社会学科与建筑学科的交叉研究和全方位研究，中外建筑理论和历史的各个层面和领域都有教师在研究和培养研究生。尤其在建筑评论、中外建筑比较、建筑学与人类学交叉的方向上不断有新的探索。多次获国家和上海市的优秀教学成果奖，两门主干课程被评为上海市精品课程。研究成果多次获省部级科研成果奖或优秀图书奖。

在相当一部分领域，同济建筑系都走在中国学术界和教育界的前沿，而且最重要的是，不仅是理论与教学，教师们还积极参与历史建筑的保护实践。在他们的积极推动和促进下，许多优秀的上海历史建筑得以发现，一大批历史建筑和历史地区得到保护，列入优秀历史建筑的名单。他们参与编制了上海老城厢历史文化风貌区、衡山路—复兴路历史文化风貌区、山阴路历史文化风貌区、提篮桥历史文化风貌区等风貌区的保护规划，在各种国际会议和研讨会上，教授们发表论文并参与讨论对历史建筑的保护理论。他们主持的南京路步行街保护性改造工程和外滩历史建筑保护工程，以及对西藏历史地标进行修复保护的上海市援藏重点工程等，受到了建筑界内外的广泛好评。相关课题研究连续三次成为国家自然科学基金资助项目。乡土建筑保护项目获首届国际可持续建筑大奖赛亚太区金奖。

此外，同济大学建筑系的教授们被上海市政府聘请担任“上海市历史文化风貌区和优秀历史建筑保护专家委员会”的主任和副主任，为上海市的历史建筑保护作出了极其重要的贡献。尤其值得一提的是，同济大学建筑系 2003 年在全国率

先创建了“历史建筑保护工程”专业，2007年起有学生毕业走上历史建筑保护的工作岗位。自2007年起又承担了“十一五”国家科技支撑计划重大项目“历史建筑可持续利用和适应性改造技术研究”等重大研究课题。2007年5月，联合国教科文组织亚太地区文化遗产保护研究中心落户同济大学，这是历史城市和历史建筑研究领域建立国际化平台的显著标志。同济大学的这些资源优势 and 成果积累，必将推动本学科研究水平的大幅提升，向着国际学科前沿迈进。

目 录

前言

Preface

建筑历史与理论的探求与追索

郑时龄

Approach of Architectural History and Theories

ZHENG Shiling

遗产保护的理念

Concept of Heritage Conservation

- 旧城改建中环境文化因素的价值和地位 冯纪忠 王伯伟 3
The Value and Status of Environmental Culture Factors
in Urban Regeneration FENG Jizhong, WANG Bowei 3
- 扬州园林和住宅 陈从周 12
Gardens and Dwelling House of Yangzhou CHEN Congzhou 12
- 关于中国传统城市规划理念的一些探讨 董鉴泓 34
Probe into Chinese Traditional Urban Planning Thoughts
..... DONG Jianhong 34
- 上海优秀近代建筑保护的意義
——《回眸——上海优秀近代保护建筑》引言 郑时龄 42
The Significance of Shanghai Modern Excellent Buildings Conservation
——The Introduction to *Rertospection of Shanghai Modern Excellent
Historic Buildings* ZHENG Shiling 42
- 文化遗产保护的原真性原则 阮仪三 林林 49

Authenticity in Relation to the Conservation of		
Cultural Heritage	RUAN Yisan, LIN Lin	49
历史保护与原真性的困惑	卢永毅	62
Historic Preservation and the Difficulty of Authenticity	LU Yongyi	62
对于建筑保护的几点思考	伍江	71
Thinking on Architectural Conservation	WU Jiang	71
建筑、城镇、自然风景		
——关于城市历史文化遗产保护规划的		
目标、对象与措施	周俭 张恺	77
Architecture, City, Natural Landscape		
——The Aim, Object and Measure of the Preservation Planning of Urban		
Cultural and Historic Heritage	ZHOU Jian, ZHANG Kai	77
城市遗产的概念及其保护	邵甬	82
The Concept and Conservation of City Heritage	SHAO Yong	82
试论古村落的评价标准	朱晓明	95
Preliminary Discussion of Ancient Villages		
Evaluation Criterion	ZHU Xiaoming	95
上海近代优秀产业建筑保护价值分析	钱锋 张辉	103
Shanghai Modern Excellent Industry Architecture Conservation		
Value Analysis	QIAN Feng, ZHANG Hui	103

遗产保护的制度

System of Heritage Conservation

上海城市历史文化遗产保护制度概述	伍江 王林	115
A General Review over the Urban Conservation		
System in Shanghai	WU Jiang, WANG Lin	115
上海城市遗产的保护策略	张松	123
The Conservation Strategies for Urban		
Heritage in Shanghai	ZHANG Song	123
论近现代建筑遗产保护的制度建设	张松 周瑾	136
On Development of Preservation System for Modern and Contemporary		
Architectural Heritage	ZHANG Song, ZHOU Jin	136
关于历史文化遗产保护的法制建设		
——法国历史文化遗产保护制度发展的启示	邵甬 阮仪三	143

Evolution and Character of the Historical and Cultural Heritage	
Preservation Law in France	SHAO Yong, RUAN Yisan 143
历史保护区保护规划的实践研究	
——上海历史文化风貌区保护规划编制的探索	
.....	周俭 梁洁 陈飞 153
A Study on the Compilation and Implementation of the Conservation	
Plan of Historic Areas	
——With Shanghai as the Example	
.....	ZHOU Jian, LIANG Jie, CHEN Fei 153
历史文化遗产保护规划中建筑分类与保护措施	周俭 张恺 170
The Building Classification and Protection Measurements in Proservation	
Planning for the Historical and Cultural Heritage	
.....	ZHOU Jian, ZHANG Kai 170
历史街区保护规划编制方法研究	王林 王骏 177
Historic Districts Planning Methods Research	
.....	WANG Lin, WANG Jun 177

中国的遗产保护实践

Practice of Heritage Conservation in China

上海新天地广场开发性保护成果解读	罗小未 187
An Interpretation to the Developmental Protection Results of	
Shanghai Xintiandi Square	LUO Xiaowei 187
“新天地”	
——淮海中路东段城市再开发与生活形态重建的必然发展	
.....	莫天伟 岑伟 218
The Old-style Lane Residence Renewal and Life Form Rebuilt in the	
East Middle Huaihai LU, Shanghai	MO Tianwei, CEN Wei 218
再生上海里弄生活形态·开发性保护“新天地”	莫天伟 陆地 228
Xin Tian Di	
——Develop and Renew Life Form of Lilong Building in Shanghai	
.....	MO Tianwei, LU Di 228
百年残楼的复生	
——外滩九号“轮船招商总局大楼”外观复原与内部整饬设计	
.....	常青 王方 王红军 234

The Renaissance of a Centenary Historic Building	
——Appearance Restoration and Interior Renovation of the No. 9 Building of China Merchants Steam Navigation Co. Ltd	
..... CHANG Qing, WANG Fang, WANG Hongjun	234
结构保存与居住空间寻找	
——老式别墅的再利用	伍江 谢建军 242
Structure Preservation and Living Space Seeking	
——Reuse of Old Villas	WU Jiang, XIE Jianjun 242
彰显建筑的历史风采	
——同济大学一·二九礼堂的保护性改造	左琰 248
——Rehabilitation of 1.29 Auditorium in Tongji University	
..... ZUO Yan	248
“小布达拉”的复生	
——西藏日喀则“桑珠孜宗堡”保护性复原方案设计研究	
..... 常青 严何 殷勇	253
The Renaissance of “Potala-like”	
——A Study on the Design of Sangzhutse Fortress Preservative Recovery in Shrgatse, Tibet	
..... CHANG Qing, YAN He, YIN Yong	253
杭州来氏聚落再生设计	常青 沈黎 张鹏 吕峰 262
Design for Regeneration of Lai Clan Settlement	
..... CHANG Qing, SHEN Li, ZHANG Peng, LV Feng	262
浅谈我国古城遗址的保护与利用	鲁晨海 268
A Study on the Conservation and Use of Historic City Wall	
..... LU Chenhai	268
《护城踪录》前言	阮仪三 275
Preface of A Warrior in Conservation	RUAN Yisan 275
中国西部名城“拆”“留”之间的积极保护	
——以天水历史文化名城规划为例	董鉴泓 张松 283
Positive Protections on the Historic Cities in West China:	
Case Study of Tianshui City	DONG Jianhong, ZHANG Song 283
江南水乡城镇的特色、价值及保护	阮仪三 邵甬 林林 299
The Characteristics, Values and the Preservation Planning of the Towns in Jiangnan Water Region	
..... RUAN Yisan, SHAO Yong, LIN Lin	299
江南水乡传统城镇的保存规划研究	阮仪三 邵甬 314

Study on the Conservation and Planning of the Traditional Towns on the South of the Yangtze River	RUAN Yisan, SHAO Yong	314
保护中求发展 发展中守特色		
——世界遗产城市丽江发展概念规划要略		
.....	周俭 张松 王骏	345
The Protection and Development Concept		
Planning of Lijiang	ZHOU Jian, ZHANG Song, WANG Jun	345
市场经济背景下的城市遗产保护		
——以上海市卢湾区思南路花园住宅区为例	邵甬 阮仪三	359
The Urban Heritage Conservation in the Market Economy Background		
——The Conservation Planning of Sinan Road Garden Residential Quarters, Luwan District, Shanghai		
.....	SHAO Yong, RUAN Yisan	359
传统民居地段的规划设计——绍兴八字桥地段规划		
.....	阮仪三 许歌	368
Designs on Traditional Residential Area		
——The Plan of Baziqiao Area in Shaoxing		
.....	RUAN Yisan, XU Ge	368
历史街区的持续整治	王骏 王林	377
Sustainable Renewal for Historic Districts		
.....	WANG Jun, WANG Lin	377
产业遗产保护推动都市文化产业发展		
——上海文化产业区面临的困境与机遇	阮仪三 张松	384
The Promotion of Industry Heritage Conservation on Cultural Business	RUAN Yisan, ZHANG Song	384
中国观点：创建和谐社会		
——建筑和城市遗产保护在其中的积极作用	邵甬 周俭	396
Building Harmonious Society		
——The Positive Function of Architecture and City Heritage Conservation	SHAO Yong, ZHOU Jian	396
历史名城资源的合理利用与旅游发展	阮仪三 严国泰	401
Rational Use of the Resources of Historical Cities and Tourism Development	RUAN Yisan, YAN Guotai	401
论历史文化名城旅游规划系统方法	严国泰	409
On the Systematic Method of the Tourism Planning in the Cities with Historical and Cultural Significance	YAN Guotai	409

中国的“新荒野主义”	韩锋	416
China's New Wilderness	HAN Feng	416

西方的遗产保护实践

Practice of Heritage Conservation in the West

原生性、创造性和技术性		
——法国 20 世纪建筑遗产保护的概况	卢永毅	425
Originality, Creativity and Technicality		
——A Survey of the Protection of Historical Monuments of 20 th		
Century in France	LU Yongyi	425
场所 · 记忆 · 变化——英国当代遗产园林	朱晓明 陈天宇	429
Place. Memory. Change		
——England Contemporary Heritage Garden		
.....	ZHU Xiaoming, CHEN Tianyu	429
如何面对城市文化遗产		
——意大利博洛尼亚市 (Bologna) 的实践	曹曙	440
How to Face Urban Culture Heritage		
——A Study on the Practice of Bologna, Italy	CAO Shu	440
巴黎贝西地区的更新与开发	于一凡 李继军	447
Renewal and Redevelopment of Bercy in Paris	YU Yifan, LI Jijun	447
化腐朽为神奇		
——德国鲁尔区产业遗产的保护与利用	卢永毅 杨燕	453
Conservation and Rehabilitation of Industrial		
Heritage in Ruhr, Germany	LU Yongyi, YANG Yan	453
在历史中再创造		
——当代法国历史建筑再利用的趋向	周俭	462
Make out of the History: The Trend of Rehabilitation of		
Historic Building in Contemporary France	ZHOU Jian	462
德国柏林工业保护建筑的低能耗改造	左琰	473
Low-Energy-Consumption Regeneration Transformation of		
Industrial Monuments in Berlin	ZUO Yan	473
论建筑遗产修复中的“差异性完形”		
——以提图斯凯旋门为例	陆地 方冉 周彬	482
On the “Differentiating Reintegration” in Architectural Heritages’		
Restoration: Take the Arch of Titus for Instance		
.....	LU Di, FANG Ran, ZHOU Bin	482

罗马大斗兽场：一个建筑一部浓缩的建筑保护与修复史	陆地	493
The Colosseum: a Brief History of the Architectural Heritages'		
Conservation and Restoration	LU Di	493
“阁楼”传奇	陆地	508
The Legend of “Loft”	LU Di	508
作者简介		523
Introduction of the Authors		523

